Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Absalom zaś nie rozmawiał z Amnonem ani źle, ani dobrze,\* ponieważ znienawidził Absalom Amnona za to, że ten zhańbił Tamar, jego siostrę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Absalom natomiast nie dał Amnonowi poznać, czy jest mu przyjazny, czy nie, znienawidził go jednak za to, że zhańbił jego siostrę, Tamar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Absalom zaś nie rozmawiał z Amnonem ani źle, ani dobrze. Absalom bowiem nienawidził Amnona za to, że zhańbił jego siostrę Tamar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie mówił Absalom z Amnonem ani źle ani dobrze; bo nienawidział Absalom Amnona, przeto że zgwałcił Tamarę, siostrę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Absalom nie mówił do Amnona ani złego, ani dobrego, bo nienawidział Absalom Amnona, tym, że zgwałcił Tamar, siostrę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom natomiast nie rozmawiał wcale z Amnonem, bo go znienawidził za to, że zgwałcił jego siostrę, Tamar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Absalom zaś nie rozmawiał z Amnonem ani dobrze, ani źle. Absalom bowiem znienawidził Amnona za to, że ten zhańbił Tamar, jego siostrę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absalom w ogóle nie odzywał się do Amnona, ponieważ znienawidził go za to, że Amnon zhańbił jego siostrę, Tamar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Absalom zaś nie odezwał się do Amnona ani słowem, gdyż znienawidził go za to, że zgwałcił jego siostrę, Tamar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abszalom zaś nie rozmawiał wcale z Amnonem, bo znienawidził Amnona za to, że znieważył jego siostrę Tamar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авессалом не говорив з Амноном про добре чи про зле, бо Авессалом зненавидів Амнона з причини, що впокорив його сестру Тимару. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Absalom nie mówił słowa z Amnonem, ani w złym, ani w dobrym; bowiem Absalom znienawidził Amnona z tego powodu, że zhańbił jego siostrę Tamarę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalom zaś nie rozmawiał z Amnonem ani źle, ani dobrze; bo Absalom znienawidził Amnona za to, że upokorzył Tamar, jego siostrę. |

1. 1) Lub: nie powiedział Amnonowi nic złego ani dobrego, וְעַד־טֹוב וְלֹא־דִּבֶר אַבְׁשָלֹום עִם־אַמְנֹון לְמֵרָע . [↑](#footnote-ref-2)